



河	狸	築	巢	記
	lei ²	zuk ¹		gei ³
ho ₄			caau ₄	
beaver		build	nest	story

作者：天水川樹
 圖畫：JLHOM
 錄音：Shan
 音樂：The 126ers





河	狸	係	一	種	可	以	用	尖	銳
ho ₄	lei ²	hai ₆	jat ¹	zung ²	ho ²	ji ⁵	jung ₆	zim ¹	jeoi ₆
beaver		is	one	type	can		use	sharp	

牙	齒	咬	斷	樹	枝、	喺	河	流
ngaa ₄	ci ²	ngaau ₅	tyun ₅	syu ₆	zi ¹	hai ²	ho ₄	lau ₄
tooth		to bite	break	branch		at	river	

起	水	壩	居	住	嘅	小	動	物。
hei ²	seoi ²	baa ₃	geoi ¹	zyu ₆	ge ₃	siu ²	dung ₆	mat ₆
build	dam		to live	(linker)		little animal		

故 事	就	發 生	喺	一 條	平 靜
gu ³ si ⁶	zau ⁶	faat ³ sang ¹	hai ²	jat ¹	tiu ⁴ ping ⁴ zing ⁶
story	then	happen	at	one (measure)	calm
休 閒	嘅	河 流	上 面。		
jau ¹ haan ⁴	ge ³	ho ⁴ lau ⁴	soeng ⁶ min ⁶		
leisure	(linker)	river	above		

艾	迦	係	呢	條	村	裡	面	最
ngaai ₆	gaa ¹	hais	nei ¹	tiu ₄	cyun ¹	leo ₅	min ₆	Zeoi ₃
Rocco		is	this (measure)	village		inside		most

年	幼	嘅	河	狸，	由	細	到	大，
nin ₄	jau ₃	ge ₃	ho ₄	lei ²	jau ₄	sai ₃	dou ₃	daai ₆
young		(linker)	beaver	since	small	to	big	

爸	爸	都	教	佢	樂	於	助	人	嘅
	baa ¹	dou ¹	gaa ^{u3}	keoi ⁵	lok ⁶	jyu ¹	zo ⁶	jan ⁴	ge ³
baa ₄									
father		all, also	teach	he	eager to help others			(linker)	

精	神，	因	為	噉，	每	當	佢
zing ¹		jan ¹		gam ²	muis	dong ¹	keoi ⁵
	san ₄		wai ₆				
spirit		because	in this way		every time		he

見	到	有	人	需	要	幫	助，
gin ³	dou ²			seoi ¹	jiu ³	bong ¹	
		jau ⁵	jan ₄				zo ₆
see		have	people	need		help	

佢	都	會	義	不	容	辭	去	幫	手。
<i>keoi5</i>	<i>dou¹</i>	<i>wui5</i>	<i>ji₆</i>	<i>bat¹</i>	<i>jung₄</i>	<i>ci₄</i>	<i>heoi3</i>	<i>bong¹</i>	<i>sau²</i>
<i>he</i>	<i>always will</i>		<i>be duty bound</i>				<i>go</i>	<i>to help</i>	

有 <i>jau5</i>	一 <i>jat1</i>	日， <i>jat6</i>	新 <i>san1</i>	鄰 <i>leon4</i>	居 <i>geoi1</i>	波 <i>bo1</i>	特 <i>dak6</i>	為 <i>wai6</i>	咗 <i>zo2</i>
<i>one day</i>			<i>new</i>	<i>neighbour</i>		<i>Potter</i>		<i>in order to</i>	
起 <i>hei2</i>	水 <i>seoi2</i>	壩 <i>baa3</i>	一 <i>jat1</i>	事 <i>si6</i>	好 <i>hou2</i>	煩 <i>faan4</i>	惱， <i>nou5</i>		
<i>build</i>	<i>dam</i>		<i>matter</i>		<i>very</i>	<i>worried</i>			

因	為	條	河	流	咁	大，	以	佢
jan ¹	wai ₆	tiu ₄	ho ₄ / lau ₄		gam ³	daai ₆	ji ₅	keoi ₅
	because	(measure)	river		so	big	by	he

一	個	人	嘅	力	量	實	在	太
jat ¹	go ³	jan ₄	ge ³	lik ₆ / loeng ₆		sat ₆ / zoi ₆		taai ³
	alone		's	power		really		too

困	難	喇。
kwan ³	naan ₄	laa ³
	difficult	(particle)

艾 ngaai ₆ Rocco	迦 gaa ¹	知 zi ¹	道 dou ₃	呢 nei ¹	個 go ₃	情 cing ₄	況， fong ₃	就 Zau ₆ then	好 hou ² very
熱 jit ₆ enthusiastic	心 sam ¹	噉 gam ² -ly	去 heoi ₃ go	幫 bong ¹ to help	佢 keoi ₅ he	手。 sau ² hand			

艾 迦：	「不 如	等	我	幫	你	吖？」
ngaai ₆	gaa ¹ bat ¹	dang ²	ngo ⁵	bong ¹	nei ⁵	aa ¹
Rocco	how about	let	I	help	you	(particle)

波 特：	「嘩，	真 係？	會 唔 會
bo ¹	waa ¹	zan ¹	wui ⁵ m ₄ wui ⁵
Potter	Wow!	really	will or will not

麻 煩	到	你	呀？」
maa ₄ faan ₄	dou ²	nei ⁵	aa ³
trouble	to	you	(particle)

艾 迦：	「唔	會	呀，	爸	爸	話
ngaai ₆	m ₄	wui ₅	aa ₃	baa ₄	baa ₁	waa ₆
Rocco	not	will	(particle)	father		say

助	人	為	快	樂	之	本！	幫	到	人，
zo ₆	jan ₄	wai ₄	faai ₃	lok ₆	zi ₁	bun ₂	bong ₁	dou ₂	jan ₄
helping others is the key to happiness							help	can	people

自	己	都	會	開	心	㗎	嘛！」
zi ₆	gei ₂	dou ₁	wui ₅	hoi ₁	sam ₁	gaa ₁	maa ₃
oneself	also will			happy		(particle)	



波 特 bo ¹ dak ⁶ Potter	見 到 gin ³ dou ² saw	艾 迦 ngaai ⁶ gaa ¹ Rocco	咁 gam ³ so	熱 心， jit ⁶ sam ¹ enthusiastic	都 dou ¹ all, also
唔 好 意 思 m ⁴ hou ² ji ³ si ¹ would feel bad to	拒 絕， keoi ⁵ zyut ⁶ refuse				

於	是	佢	哋	兩	個	一	齊	去
jyu ¹	si ₆	keoi ⁵	dei ₆	loeng ⁵	go ³	jat ¹	Cai ₄	heoi ³
so	they	two	together	go				

森	林	入	面	搵	樹	枝。
Sam ¹	lam ₄	jap ₆	min ₆	wan ²	syu ₆	zi ¹
forest	inside	to find	branch			

成	個	過	程	都	好	順	利，	喺
<i>Sing</i> ₄	<i>go</i> ₃	<i>gwo</i> ₃	<i>Cing</i> ₄	<i>dou</i> ₁	<i>hou</i> ₂	<i>seon</i> ₆	<i>lei</i> ₆	<i>hai</i> ₂
whole (measure)		process		all, also	very	smooth		at
波	特	同	艾	迦	嘅	互	相	
<i>bo</i> ₁	<i>dak</i> ₆	<i>tung</i> ₄	<i>ngaai</i> ₆	<i>gaa</i> ₁	<i>ge</i> ₃	<i>wu</i> ₆	<i>soeng</i> ₁	
Potter		and	Rocco	's		each other		
配	合	下，						
<i>pui</i> ₃	<i>hap</i> ₆	<i>haa</i> ₆						
coordinate		under						

波	特	嘅	新	屋	好	快	就	整	好
bo ¹		ge ³	san ¹	uk ¹	hou ²	faai ³		zing ²	hou ²
	dak ⁶						ZaU ⁶		
Potter	's	new	house	very	fast	then	make	well	

喇。	
laa ³	
(particle)	

波 bo ¹	特 dak ₆	亦 jik ₆	都 dou ¹	好 hou ²	熱 jit ₆	情 cing ₄	噉 gam ²	邀 jiu ¹	請 cing ²
Potter	also	very	passionate	-ly	invite				
艾 ngaai ₆	迦 gaa ¹	一 jat ¹	齊 cai ₄	喺 hai ²	佢 keoi ₅	條 tiu ₄	河 ho ₄	游 jau ₄	水。 seoi ²
Rocco	together	at	he	(measure)	river	to swim			

佢	哋	游	呀	游，	游	呀	游，	歡	樂	嘅
<i>keoi5</i>	<i>dei6</i>	<i>jau4</i>	<i>aa3</i>	<i>jau4</i>	<i>jau4</i>	<i>aa3</i>	<i>jau4</i>	<i>fun1</i>	<i>lok6</i>	<i>ge3</i>
they		swim (particle)	swim	swim (particle)	swim		happy		(linker)	

時	光	過	得	特	別	快，
<i>si4</i>	<i>gwong1</i>	<i>gwo3</i>	<i>dak1</i>	<i>dak6</i>	<i>bit6</i>	<i>faai3</i>
time		pass	(suffix)	especially		fast

到	佢	哋	終	於	識	得	劫，	至		
dou ³	keoi ⁵	dei ⁶	zung ¹	jyu ¹	sik ¹	dak ¹	gui ⁶	zi ³		
till	they		finally		know	(suffix)	tired	then		
挨	住	新	起	嘅	水	壩	休	息。		
aai ¹	zyu ⁶	san ¹	hei ²	ge ³	seoi ²	baa ³	jau ¹	sik ¹		
lean on		newly	built	(linker)	dam		to take a break			
點	知	發	生	咗	件	不	幸	嘅	事	……
dim ²	zi ¹	faat ³	sang ¹	zo ²	gin ⁶	bat ¹	hang ⁶	ge ³	si ⁶	
unexpectedly		happen		-en (measure)		unlucky		(linker)	matter	



艾 ngaai ₆ Rocco	迦 gaa ¹	挨 aai ¹	住 zyu ₆ lean on	嗰 go ²	個 go ³ that	位 wai ² place	嘅 ge ³ (linker)	樹 syu ₆	枝 zi ¹ branch
突 dat ₆	然 jin ⁴ suddenly	斷 tyun ⁵ break	開， hoi ¹ open						

成	個	水	壩	都	因	為	承	托	力
	go ₃	seoi ²	baa ₃	dou ¹	jan ¹			tok ₃	
Sing ₄						Wai ₆	Sing ₄		lik ₆
whole (measure)			dam	all, also	because		support		strength
唔	夠	而	散	開	晒	——			
	gau ₃		saan ₃	hoi ¹	saai ₃				
m ₄		ji ₄							
not	enough	and	scatter		all				

波	特	嘅	新	屋	就	係	噉，	喺	一	日
bo ¹		ge ³	san ¹	uk ¹			gam ²	hai ²	jat ¹	
	dak ⁶				zau ⁶	hai ⁶				jat ⁶
Potter	's	new	house		in this way			at	one day	

之	內	起	好，	但	又	喺	一	日	
zi ¹		hei ²	hou ²			hai ²	jat ¹		
	noi ⁶			daan ⁶	jau ⁶			jat ⁶	
within	build	well		but	again	at	one day		

之	間	消	失
zi ¹	gaan ¹	siu ¹	Sat ¹	
between	disappear			

望	住	自	己	新	起	嘅	屋	俾	水
			gei ²	San ¹	hei ²	ge ³	uk ¹	bei ²	Seoi ²
mong ₆	zyu ₆	zi ₆							
staring		oneself		newly	built	(linker)	house	by	water

沖	走，	波	特	非	常	唔	開	心，
cung ¹	zau ²	bo ¹		fei ¹			hoi ¹	sam ¹
			dak ₆		soeng ₄	m ₄		
rinse	away	Potter		very		not	happy	

於 jyu ¹	是 si ₆	同 tung ₄	艾 ngaai ₆	迦 gaa ¹	游 jau ₄	返 faan ¹	去 heoi ₃
so	with	Rocco	swim	back to			
下游， haa ₆ jau ₄	執 zap ¹	返 faan ¹	晒 saa ₃	啲 di ¹	樹枝， syu ₆ zi ¹	打算 daa ² syun ₃	
downstream	pick up	back	all	the	branch	plan	
重 cung ₄	新 san ¹	起 hei ²	過 gwo ₃	條 tiu ₄	水 seoi ²	壩。 baa ₃	
again	to build	again (measure)	dam				



呢 ni ¹	枝 zi ¹	樹 syu ₆	枝 zi ¹	又 jau ₆	短 dyun ²	又 jau ₆	幼， jau ₃	根 gan ¹	本 bun ²	唔 m ₄
<i>this (measure)</i>	<i>branch</i>			<i>also</i>	<i>short</i>	<i>also</i>	<i>thin</i>	<i>in the first place</i>		<i>not</i>
適 sik ¹	合 hap ₆	拎 ling ¹	嚟 lei ₄	起 hei ²	水 seoi ²	壩， baa ₃				
<i>suitable</i>	<i>take</i>	<i>to</i>	<i>build</i>	<i>dam</i>						

而 <i>ji₄</i> and	呢 <i>nei¹</i> this (measure)	枝 <i>zi¹</i> branch	樹枝， <i>syu₆</i> <i>zi¹</i> branch	正正 <i>zing₃ zing₃</i> exactly	係 <i>hai₆</i> is	艾 <i>ngaai₆</i> Rocco	迦 <i>gaa¹</i>
幫 <i>bong¹</i> help	佢 <i>keoi₅</i> he	執 <i>zap¹</i> pick up	返 <i>faan¹</i> back	嚟 <i>lei₄</i> (linker)	嘅。 <i>ge₃</i>		

於	是	佢	好	嬲	噉	捉	住
jyu ¹	si ₆	keoi ⁵	hou ²	nau ¹	gam ²	zuk ¹	zyu ₆
so	he	very	angry	-ly	catching		

艾	迦	問：	「呢	枝	嘢	係	咪	你	拎
ngaai ₆	gaa ¹	man ₆	nei ¹	zi ¹	je ⁵	hai ₆	mai ₆	nei ⁵	ling ¹
Rocco	to ask	this (measure) thing	is or isn't	you	take				

返	嚟	㗎？」
faan ¹	lei ₄	gaa ₃
back	(particle)	

艾

迦

就

答

佢：

「係呀，

咩事？」

gaa¹

ngaai₆

Zau₆

daap₃

keoi₅

hai₆

aa₃

me¹

si₆

Rocco

then

reply

he

yes

what's the matter

波	特	確	認	咗	件	事	之	後，	即	刻
bo ¹		kok ³		zo ²			zi ¹		zik ¹	hak ¹
	dak ⁶		jing ⁶		gin ⁶	si ⁶		hau ⁶		
Potter		affirm		-en (measure)	matter		after		immediately	

破	口	大	罵：	「就	係	因	為	你	呢
po ³		hau ²				jan ¹			nei ¹
		daai ⁶	maa ⁶	zau ⁶	hai ⁶		wai ⁶	nei ⁵	
		shout abuse		that is		because		you	this

枝	樹	枝，	個	水	壩	先	會	罅	咋！」
zi ¹		zi ¹		seoi ²		sin ¹		lam ¹	zaa ³
	syu ⁶		go ³		baa ³		wui ⁵		
(measure)	branch	(measure)		dam		then	will	collapse	(particle)

艾 迦	啞 口 無 言。	呢 個	時 候，
ngaai ₆ gaa ¹	aa ² hau ² mou ₄ jin ₄	nei ¹ go ³	si ₄ hau ₆
Rocco	be speechless	this	time

佢	諗 起	爸 爸	嘅	教 導：
keoi ₅	nam ² hei ₃	baa ₄ baa ¹	ge ₃	gaa ₃ dou ₆
he	think of	father	's	teaching

做 人	只 要	誠 心	道 歉，	一 定
Zou ₆ / jan ₄	zi ² - jiu ₃	Sing ₄ / sam ¹	dou ₆ / hip ₃	jat ¹ / ding ₆
to conduct oneself	so long as	sincerely	apologise	surely

會	得 到	對 方	原 諒。	於 是
wui ₅	dak ¹ - dou ₃	deoi ₃ / fong ¹	jyun ₄ / loeng ₆	jyu ¹ / si ₆
will	gain	other party	forgiveness	so

艾 迦	同	波 特	講：	
ngaai ₆ / gaa ¹	tung ₄	bo ¹ / dak ₆	gong ²	
Rocco	to	Potter	say	

「對	唔	住	呀，	我	唔	知	件	事	會
deoi3	m ₄	zyu ₆	aa3	ngo ₅	m ₄	zi ¹	gin ₆	si ₆	wui ₅
Sorry!			(particle)	I	don't know	(measure)	matter	will	
搞	成	嘅	㗎	……」					
gaau ²	sing ₄	gam ²	gaa3						
make	become	in this way	(particle)						

波 bo ¹	特 dak ⁶	唔 m ⁴	原 jyun ⁴	諒 loeng ⁶	艾 ngaai ⁶	迦， gaa ¹	仲 zung ⁶	好 hou ²
Potter	not	forgive	Rocco	even	very			
𪗇 nau ¹	噉 gam ²	話 waa ⁶	以 後 ji ⁵ - hau ⁶	都 dou ¹	唔 m ⁴	想 soeng ²	再 zo ³	
angry	-ly	say	afterwards	all, also	don't want	again		
見 gin ³	到 dou ²	佢！ keoi ⁵						
see	he							

傷 soeng ¹	心 sam ¹	嘅 ge ³	艾 ngaai ⁶	迦 gaa ¹	強 koeng ⁶	忍 jan ²			
sad	(linker)	Rocco	choke back						
眼 ngaan ⁵	淚， leoi ⁶	不 bat ¹	停 ting ⁴	游 jau ⁴	呀 aa ³	游， jau ⁴	游 jau ⁴	呀 aa ³	游， jau ⁴
tear	without stop	swim (particle)	swim	swim (particle)	swim				
終 zung ¹	於 jyu ¹	返 faan ¹	到 dou ³	屋 uk ¹	企 kei ²				
finally	back	to	home						



爸	爸	見	到	佢	對	眼	紅	晒，
<i>baa₄</i>	<i>baa¹</i>	<i>gin₃</i>	<i>dou²</i>	<i>keoi₅</i>	<i>deoi₃</i>	<i>ngaans₅</i>	<i>hung₄</i>	<i>saai₃</i>
father		saw		he	pair	eyes	red	all
就	問	佢	發	生	咩	事。		
<i>Zau₆</i>	<i>man₆</i>	<i>keoi₅</i>	<i>faat₃</i>	<i>sang¹</i>	<i>me¹</i>	<i>si₆</i>		
then	ask	he	happen		what matter			

滿	肚	委	屈	嘅	艾	迦	就	話：
<i>mun⁵</i>	<i>tou⁵</i>	<i>wai²</i>	<i>wat¹</i>	<i>ge³</i>	<i>ngaai₆</i>	<i>gaa¹</i>	<i>Zau₆</i>	<i>waa₆</i>
full	tummy	to feel wronged		(linker)	Rocco		then	say

「爸爸，	你	又	話	道	歉	就	會
<i>baa₄</i>	<i>nei⁵</i>	<i>jau₆</i>	<i>waa₆</i>	<i>dou₆</i>	<i>hip³</i>	<i>Zau₆</i>	<i>wui⁵</i>
father	you	said before		apologise		then	will

得	到	人	原	諒	嘅？
<i>dak¹</i>	<i>dou²</i>	<i>jan₄</i>	<i>jyun₄</i>	<i>loeng₆</i>	<i>ge²</i>
gain	people	forgiveness		(particle)	

點 <i>dim²</i>	解 <i>gaai²</i>	我 <i>ngo⁵</i>	同 <i>tung⁴</i>	波 <i>bo¹</i>	特 <i>dak⁶</i>	道 <i>dou⁶</i>	歉， <i>hip³</i>	佢 <i>keoi⁵</i>
<i>why</i>		<i>I</i>	<i>to</i>	<i>Potter</i>		<i>apologise</i>		<i>he</i>
唔 <i>m₄</i>	原 <i>jyun₄</i>	諒 <i>loeng₆</i>	我？」 <i>ngo⁵</i>					
<i>not</i>	<i>forgive</i>		<i>I</i>					

爸 爸 baa ¹ baa ₄ father	聽 teng ¹ hear	完 jyun ₄ finish	之 後， zi ¹ hau ₆ after	靜 zing ₆ quiet	咗 zo ² -en	一 陣， jat ¹ zan ₆ a while
然 後 jin ₄ hau ₆ then	好 hou ² very	溫 柔 wan ¹ jau ₄ gentle	噉 gam ² -ly	望 住 mong ₆ zyu ₆ staring		
艾 迦， ngaai ₆ gaa ¹ Rocco	細 細 聲 sai ₃ sai ₃ seng ¹ small and low voice	問 man ₆ ask	佢： keoi ₅ he			

「噏，	你	話	畀	爸	爸	聽	成	件
<i>naa₄</i>	<i>neis</i>	<i>waa₆</i>	<i>bei²</i>	<i>baa₄</i>	<i>baa¹</i>	<i>teng¹</i>	<i>seng₄</i>	<i>gin₆</i>
(particle)	you	tell	to	father	hear	whole	(measure)	

事	係	點	先。」	
<i>si₆</i>	<i>hai₆</i>	<i>dim²</i>	<i>sin¹</i>	
matter	is	how	first	

於	是	艾	迦	一	五	一	十	噉	講
jyu ¹			gaa ¹	jat ¹		jat ¹		gam ²	gong ²
	si ₆	ngaai ₆			ng ⁵		saŋ ₆		
so		Rocco			in full details			-ly	tell

俾	爸	爸	聽。	爸	爸	聽	完，	就
bei ²		baa ¹	teng ¹		baa ¹	teng ¹		
	baa ₄			baa ₄			jyun ₄	Zau ₆
to	father		hear	father		hear	finish	then

同	艾	迦	講：
		gaa ¹	gong ²
tung ₄	ngaai ₆		
to	Rocco		say

「艾 迦， 爸 爸 係 咪 教 過 你，

ngaai ₆	gaa ¹	baa ₄	baa ¹	hai ₆	mai ₆	gaa _{u3}	gwo ₃	neis
Rocco		father		is or isn't		teach	-ed	you

做 錯 事 要 誠 心 向 人 道 歉？」

Zou ₆	co ₃	si ₆	jiu ₃	sing ₄	sam ¹	hoeng ₃	jan ₄	dou ₆	hip ₃
do	wrong	matter	need	sincerely		towards	people	to apologise	

<p>艾 迦： 「係 呀。」</p> <p>ngaai₆ gaa¹</p> <p>Rocco</p>	<p>爸 爸： 「噉 你 又</p> <p>hai₆ aa³</p> <p>yes</p>	<p>爸 爸： 「噉 你 又</p> <p>baa₄ baa¹</p> <p>father</p>	<p>「噉 你 又</p> <p>gam²</p> <p>then</p>	<p>「噉 你 又</p> <p>nei⁵</p> <p>you</p>	<p>「噉 你 又</p> <p>jau₆</p> <p>also</p>
<p>知 唔 知，</p> <p>zi¹ m₄ zi¹</p> <p>know or not</p>	<p>點 解</p> <p>dim² gaai²</p> <p>why</p>	<p>做 錯 事 要 道 歉</p> <p>Zou₆</p> <p>do</p>	<p>做 錯 事 要 道 歉</p> <p>CO³</p> <p>wrong matter</p>	<p>做 錯 事 要 道 歉</p> <p>Si₆ jiu³</p> <p>need</p>	<p>做 錯 事 要 道 歉</p> <p>dou₆ hip³</p> <p>to apologise</p>
<p>吖？」</p> <p>aa³</p> <p>(particle)</p>					

艾	迦	聽	完	之	後，	成	個	人
ngaai ₆	gaa ¹	teng ¹	jyun ₄	zi ¹	hou ₆	sing ₄	go ³	jan ₄
Rocco	hear	finish	after	whole	person			

呆	晒，	因	為	佢	從	來	冇	諗
ngoi ₄	saai ³	jan ¹	wai ₆	keoi ⁵	cung ₄	loi ₄	mou ⁵	nam ²
stunned	all	because	he	always	don't have	think		

過	呢	樣	嘢。
gwo ³	nei ¹	joeng ₆	je ⁵
-ed	this	kind	thing

爸 爸 <i>baa₄</i> / <i>baa¹</i> father	見 到 <i>gin₃</i> / <i>dou²</i> saw	艾 迦 <i>ngaai₆</i> / <i>gaa¹</i> Rocco	滿 <i>mun₅</i> full	臉 <i>lim₃</i> face
疑 惑， <i>ji₄</i> / <i>waak₆</i> feel uncertain	就 <i>Zau₆</i> then	繼 續 <i>gai₃</i> / <i>Zuk₆</i> continue	講： <i>gong²</i> to say	

「道 歉		係	因 為	你	做	錯 事，	帶		
dou ₆	hip ³	hai ₆	jan ¹	wai ₆	nei ⁵	zo _u ₆	co ₃	si ₆	daai ₃
apologise		is	because	you	do	wrong	matter	bring	
咗	麻 煩	畀	對 方。						
zo ²	maa ₄	faan ₄	bei ²	deoi ₃	fong ¹				
-en	trouble	to	other party						

爸 爸	成 日	都	同	你	講，	
baa ₄ baa ¹	sing ₄ jat ₆	dou ¹	tung ₄	neis	gong ²	
father	always	all, also	to	you	say	
道 歉	唔 係	一 件	羞 恥	嘅 事，		
dou ₆ hip ³	m ₄ hai ₆	jat ¹	sau ¹ ci ²	ge ₃	si ₆	
apologise	is not	one (measure)	shameful	(linker)	matter	

而 係 表 現 你 係 一 個 勇 於

ji₄ hai₆ biu² jin₆ nei⁵ hai₆ jat¹ go³ jung⁵ jyu¹

and is perform you is one (measure) eager to

承 擔 過 錯 嘅 人， 係 咪？」

sing₄ daam¹ gwo³ / co³ ge³ jan₄ hai₆ mai₆

undertake fault (linker) person isn't it

艾 迦 點 點 頭。

ngaai₆ gaa¹ dim² dim² tau₄

Rocco nod



爸 爸 <i>baa₄</i> <i>baa¹</i> father	又 <i>jau₆</i> again	繼 續 <i>gai₃</i> <i>zuk₆</i> continue	講： <i>gong²</i> to say	「之 不 過 呢，」 <i>zi¹</i> <i>bat¹</i> <i>gwo₃</i> <i>ne¹</i> however (particle)	
道 歉 <i>dou₆</i> <i>hip₃</i> apologise	唔 <i>m₄</i> not	一 定 <i>jat¹</i> <i>ding₆</i> surely	會 <i>wui₅</i> will	得 到 <i>dak¹</i> <i>dou²</i> gain	對 方 <i>deoi₃</i> <i>fong¹</i> other party
原 諒 <i>jyun₄</i> <i>loeng₆</i> forgiveness	㗎 㗎。 <i>gaa₃</i> <i>wo₃</i> (particle)(particle)				

因 為 <i>jan¹</i> / <i>Wai₆</i> <i>because</i>	對 方 <i>deoi₃</i> / <i>fong¹</i> <i>other party</i>	可 能 <i>ho²</i> / <i>nang₄</i> <i>maybe</i>	當 下 <i>dong¹</i> / <i>haa₆</i> <i>at that moment</i>	嘅 <i>ge₃</i> <i>(linker)</i>
情 緒 <i>Cing₄</i> / <i>seo₅</i> <i>emotion</i>	未 <i>mei₆</i> <i>not yet</i>	平 靜 <i>ping₄</i> / <i>zing₆</i> <i>calm</i>	到 落 嚟， <i>dou²</i> / <i>lok₆</i> / <i>lai₄</i> <i>can down</i>	所 以 <i>so²</i> / <i>ji₅</i> <i>therefore</i>
仍 然 <i>jing₄</i> / <i>jin₄</i> <i>still</i>	好 <i>hou²</i> <i>very</i>	嬲 <i>nau¹</i> <i>angry</i>	你。 <i>nei₅</i> <i>you</i>	

而	且	道	歉	係	有	技	巧	嘍。	你
<i>ji₄</i>	<i>ce²</i>	<i>dou₆</i>	<i>hip³</i>	<i>hai₆</i>	<i>ja_{u5}</i>	<i>gei₆</i>	<i>haau²</i>	<i>gaa₃</i>	<i>nei₅</i>
and that		apology		is	have	skill		(particle)	you
要	令	對	方	知	道	你	做	錯	咩事，
<i>jiu₃</i>	<i>ling₆</i>	<i>deoi₃</i>	<i>fong¹</i>	<i>zi¹</i>	<i>dou₃</i>	<i>nei₅</i>	<i>zou₆</i>	<i>co₃</i>	<i>me¹</i>
need	to make	other party		know		you	do	wrong	what matter

道 歉		嗰 陣		要	望 住	對 方，
dou ₆	hip ₃	go ²	zan ²	jiu ₃	mong ₆	zyu ₆
apologise		that time		need	staring	other party
噉	先	有	誠 意	㗎 嘛！」		
gam ²	sin ¹	jau ₅	sing ₄	ji ₃	gaa ¹	maa ₃
in that way	then	have	sincerity	(particle)		

艾	迦	諗	咗	諗，	恍	然	大	悟。
	<i>gaa¹</i>	<i>nam²</i>	<i>zo²</i>	<i>nam²</i>	<i>fong²</i>			
ngaai ₆						<i>jin₄</i>	<i>daai₆</i>	<i>ng₆</i>
Rocco		think	-en	think		see the light		

然	後	就	話：
<i>jin₄</i>	<i>hau₆</i>	Zau ₆	waa ₆
after that	then	say	

「我	知	喇!	就	好	似	爸	爸	你
ngo ⁵	zi ¹	laa ³	ZaU ₆	hou ²	ci ⁵	baa ₄	baa ¹	neis
I	know (particle)	just	similar to	father	you			

成	日	同	媽	媽	道	歉	一	樣!
sing ₄	jat ₆	tung ₄	maa ₄	maa ¹	dou ₆	hip ₃	jat ¹	joeng ₆
always	to	mother	apologise	the same				

如	果	你	唔	知	自	己	做	錯	啲	咩，
<i>jyu₄</i>	<i>gwo²</i>	<i>neis</i>	<i>m₄</i>	<i>zi¹</i>	<i>zi₆</i>	<i>gei²</i>	<i>zo₆</i>	<i>co₃</i>	<i>di¹</i>	<i>me¹</i>
if		you	don't know	oneself	do	wrong	some	what		

媽	媽	就	會	繼	續	髒	你！」
<i>maa₄</i>	<i>maa¹</i>	<i>za₆</i>	<i>wui₅</i>	<i>gai₃</i>	<i>zuk₆</i>	<i>nau¹</i>	<i>neis</i>
mother		then	will	continue	angry	you	

爸 爸 <i>baa⁴</i> <i>baa¹</i> father	好 <i>hou²</i> very	尷 尬 <i>gaam³</i> / <i>gai³</i> embarrassing	噉 <i>gam²</i> -ly	回 應： <i>wui⁴</i> <i>jing³</i> respond
「細 聲 <i>Sai³</i> <i>seng¹</i> low voice	少 少， <i>siu²</i> <i>siu²</i> a bit	細 聲 <i>Sai³</i> <i>seng¹</i> low voice	少 少 <i>siu²</i> <i>siu²</i> a bit	……」

第 二 日，

dai₆ ji₆ jat₆

the next day

艾 迦

ngaai₆ gaa¹

Rocco

聽 從

teng³ cung₄

obey

爸 爸

baa₄ baa¹

father

嘅

ge³

's

建 議

gin³ jis

advise

再

zoi³

again

去

heoi³

go

搵

wan²

to find

波 特

bo¹ dak₆

Potter

道 歉，

dou₆ hip³

to apologise

表 明

biu² ming₄

state clearly

自 己

zi₆ gei²

oneself

嘅

ge³

(linker)

誠 意。

sing₄ ji³

sincerity

而	波 特	聽 到	之 後	都	即 刻
	bo ¹	teng ¹ dou ²	zi ¹	dou ¹	zik ¹ hak ¹
ji ₄	dak ₆		hau ₆		
and	Potter	heard	after	all, also	immediately
冇	再	𨇗，			
mou ⁵	zo ³	nau ¹			
not	again	angry			

仲	非	常	唔	好	意	思	噉	承	認
	fei ¹			hou ²	ji ³	si ¹	gam ²		
zung ₆		soeng ₄	m ₄					sing ₄	jing ₆
even		very		sorry			-ly		admit

自	己	尋	日	對	艾	迦	太	惡。
	gei ²			deoi ³		gaa ¹	taa ³	ok ³
zi ₆		cam ₄	jat ₆		ngaai ₆			
oneself		yesterday		to	Rocco		too	fierce

經	過	呢	件	事	之	後，
ging ¹	gwo ³	nei ¹			zi ¹	hau ₆
			gin ₆	si ₆		
through		this (measure)	matter		after	

佢	哋	兩	個	比	起	初	識	嗰	陣
keoi ⁵	dei ⁶	loeng ⁵	go ³	bei ²	hei ²	co ¹	sik ¹	go ²	zan ²
they		two		comparing to		first	meet	that time	

更	老友，	仲	重	建	咗	一	個	
gang ³	lou ⁵	jau ⁵	zung ⁶	cung ⁴	gin ³	zo ²	jat ¹	go ³
even more	buddy	even	re-build		-en	one (measure)		

更	堅	固	嘅	水	壩	添！
gang ³	gin ¹	gu ³	ge ³	seoi ²	baa ³	tim ¹
even more	firm, hard	(linker)		dam		(particle)



《河狸築巢記》係「畀啱粵文讀本」系列 Lv5 嘅故仔書。

"Beavers The Builders" is a title from the HambaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv5).

【鳴謝 Attribution】"Beavers The Builders" (Cantonese), written by 天水川樹,
illustrated by JLHOM, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/FZxfIDrbT2A>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

